



**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ ПОЛЬСЬКИМ ТОВАРИСТВОМ НАУК (ПТН) В ГРУДЗЬОНДЗИ
та
СУМСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ А. С. МАКАРЕНКА**

**UMOWA WSPÓŁPRACY
MIĘDZY POLSKIM TOWARZYSTWEM NAUK (PTN) W GRUDZIĄDZU
i
SUMSKIM PAŃSTWOWYM UNIWERSYTETEM PEDAGOGICZNYM
IM. A. S. MAKARENKI W SUMACH**

Польське Товариство Наук (ПТН)
в м. Грудзьондз, що знаходиться за
адресою: вул. Бидгоська, 31, 86-300,
Грудзьондз, Республіка Польща, в
особі віце-президента
Даріуша В.СКАЛЬСЬКІ,

та

**Сумський державний педагогічний
університет імені А. С. Макаренка
(СумДПУ),** що знаходиться за
адресою: вул. Роменська, 87, 40002,
м. Суми, 40002, Україна, в особі
ректора

Юрія Олеговича ЛЯННОГО,

керуючись спільним прагненням
зміцнювати відносини між обома
організаціями, а також розвивати
академічний і культурний обмін у
сфері освіти, проведення наукових
досліджень та інших форм
співробітництва, погоджуються
співпрацювати та працювати разом у
напрямку інтернаціоналізації вищої
освіти.

Polskie Towarzystwo Nauk (PTN)
w Grudziądzu, którego siedziba jest pod
adresem: ul. Bydgoska 31, 86-300 Gru-
dziądz, Rzeczpospolita Polska, repre-
zentowane przez Wiceprezydenta **Da-
riusza W. SKALSKIEGO,**

oraz

**Sumski Państwowy Uniwersytet Pe-
dagogiczny im. A. S. Makarenki,**
mieszczący się pod adresem ul. Romen-
ska 87, 40002, Sumy, Ukraina, w oso-
bie Rektora

Jurija O. LIANNOGO,

kierując się wspólnym dążeniem do
umacniania relacji między obiema orga-
nizacjami, a także do rozwijania wy-
miany akademickiej i kulturalnej w za-
kresie edukacji, prowadzenia badań na-
ukowych oraz innych form współpracy,
strony zgadzają się współpracować i
działać wspólnie na rzecz internacjona-
lizacji szkolnictwa wyższego.

§ 1 Сфери співпраці охоплюють програми, які вважаються доцільними й можливими для розвитку партнерських відносин співпраці між Сторонами. Кожна конкретна програма реалізується за умови взаємної письмової згоди, наявності необхідних ресурсів і схвалення обох Сторін.	§ 1 Obszary współpracy obejmują programy uznane za celowe i możliwe do rozwoju partnerskich relacji między Stronami. Każdy konkretny program realizowany jest pod warunkiem wzajemnej pisemnej zgody, dostępności niezbędnych zasobów oraz zatwierdzenia przez obie Strony.
До можливих напрямів співпраці належать: організація та виконання спільних науково-дослідницьких, науково-освітніх проєктів; • організація та проведення онлайн-лекцій, спільних конференцій, вебінарів, круглих столів; літніх та зимових шкіл; • проведення наукових стажувань для підвищення кваліфікації; • підготовка спільних навчальних і наукових матеріалів, публікацій, методичних видань; • академічна мобільність студентів, аспірантів, докторантів, викладачів, наукових співробітників у межах наукової, науково-педагогічної діяльності.	Do możliwych kierunków współpracy należą: • organizacja i realizacja wspólnych projektów badawczych oraz naukowo-edukacyjnych; • organizacja i prowadzenie wykładów online, wspólnych konferencji, webinarów, debat okrągłego stołu, szkół letnich i zimowych; • organizacja staży naukowych w celu podnoszenia kwalifikacji; • opracowywanie wspólnych materiałów dydaktycznych i naukowych, publikacji oraz wydawnictw metodycznych; • mobilność akademicka studentów, doktorantów, habilitantów, wykładowców i pracowników naukowych w ramach działalności naukowej i dydaktycznej.
Умови реалізації кожного проєкту узгоджуються письмово уповноваженими представниками обох сторін до початку його виконання.	Obszary współpracy obejmują wszystkie programy uznane za pożądane i możliwe do realizacji w celu rozwoju relacji partnerskich między Stronami. Każdy konkretny program będzie realizowany na podstawie obopólnej pisemnej zgody, dostępności zasobów i zatwierdzenia przez obie Strony.

§ 2 Чинність цього Договору залежить від умов і рекомендацій процесу академічного затвердження обома сторонами. Його умови можуть бути змінені в будь-який час за взаємною письмовою згодою обох сторін.	§ 2 Ważność niniejszej Umowy zależy od warunków i zaleceń procesu zatwierdzenia akademickiego przez obie strony. Jej warunki mogą zostać zmienione w każdym czasie za obopólną pisemną zgodą obu Stron.
§ 3 Цей Договір набирає чинності з дати підписання і діятиме протягом п'яти років. Договір може бути продовжений на наступні періоди за взаємною письмовою згодою сторін. Після завершення початкового періоду будь-яка сторона може розірвати Договір, повідомивши письмово про такий намір не пізніше, ніж за шість місяців. Сторони домовляються вирішувати всі суперечки, пов'язані з тлумаченням або виконанням цього Договору, шляхом дружніх переговорів.	§ 3 Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i będzie obowiązywać przez pięć lat. Umowa może zostać przedłużona na kolejne okresy za obopólną pisemną zgodą Stron. Po upływie okresu początkowego każda ze stron może rozwiązać Umowę w drodze pisemnego zawiadomienia o takim zamiarze z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem. Strony postanawiają polubownie rozstrzygać wszelkie spory powstałe w związku z interpretacją niniejszej Umowy.
§ 4 Координатором реалізації цієї Угоди від Сумського державного педагогічного університету імені А. С. Макаренка є професор Олена СЕМЕНОГ, а від Польського товариства наук – професор Даріуш В. СКАЛЬСКИ.	§ 4 Koordynatorem w zakresie realizacji tej umowy po stronie Sumskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. A. S. Makarenki jest profesor Olena SEMENOG, a po stronie Polskiego Towarzystwa Nauk – profesor Dariusz W. SKALSKI.
§ 5 Цей Договір укладено у двох однакових примірниках – по одному для кожної Сторони.	§ 5 Niniejsza Umowa zostaje zawarta w dwóch egzemplarzach – po jednym dla każdej ze Stron.

Кожен примірник має однакову юридичну силу.

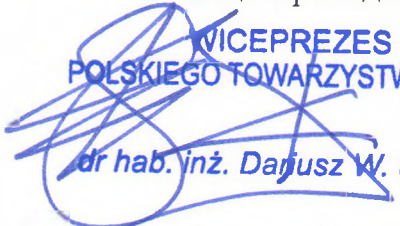
Текст Договору укладено двома мовами - українською та польською.

Każdy egzemplarz ma tę samą moc prawną.

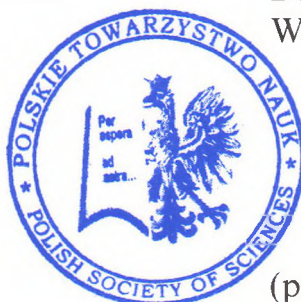
Niniejsza Umowa sporządzona jest w dwóch językach - ukraińskim i polskim.

**Польське Товариство Наук (ПТН)
у Грудзьондзі**

Даріуш В. Скальскі
Віце-президент

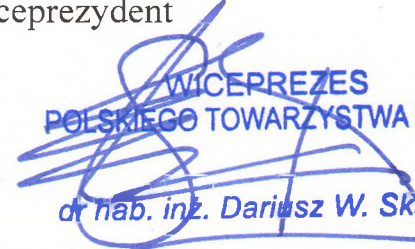

WICEPREZES
POLSKIEGO TOWARZYSTWA NAUK
dr hab. inż. Dariusz W. Skalski

(підпис і печатка)



**Polskie Towarzystwo Nauk (PTN)
w Grudziądzu**

Dariusz W. Skalski
Wiceprezydent


WICEPREZES
POLSKIEGO TOWARZYSTWA NAUK
dr hab. inż. Dariusz W. Skalski

(podpis i pieczęć)

**Сумський державний педагогічний
університет імені А. С. Макаренка**

Юрій Олегович Лянной
Ректор

(підпис і печатка)

**Sumski Państwowy Uniwersytet Pe-
dagogiczny im. A. S. Makarenki**

Jurij O. Liannoj
Rektor

(podpis i pieczęć)

Дата: 20. 10. 2025r.

Дата: 20. 10. 2025r